

## SUTRA DEL CORTADOR VAJRA

En sánscrito: *Ārya Vajracchedikā Nāma Prajñāpāramitā Mahāyāna Sūtra.*

En tibetano: *Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.*

En español: *El supremo sutra mahayana sobre la sabiduría que ha ido más allá llamado «El cortador vajra».*

Me postro ante todos los budas y bodisatvas.

Así oí en una ocasión:

El Bhagavan moraba en Shravasti, en el bosque del príncipe Jeta, en el jardín de Anathapindada, junto con una gran sangha de 1.250 bhikshus y una gran multitud de bodisatvas mahasattvas.

En aquella ocasión, por la mañana, después de vestirse con los hábitos inferior y superior del dharma y llevando consigo el cuenco de mendigar, el Bhagavan entró en la gran ciudad de Shravasti a fin de pedir limosna. Entonces, tras haber ido a la gran ciudad de Shravasti a mendigar, el Bhagavan disfrutó de la comida recibida como limosna. Después de haber realizado la actividad de la comida, y como había renunciado a comer más tarde, guardó el cuenco de mendigar y la prenda superior del hábito, se lavó los pies, se sentó con las piernas cruzadas sobre el cojín preparado y, erguido, fijó la atención hacia delante. En aquel momento, muchos *bhikshus* se aproximaron al lugar donde estaba el Bhagavan y, al llegar, se postraron ante él, lo circunvalaron tres veces y tomaron asiento a un lado.

También, en ese momento el venerable Subhuti se unió a la asamblea y se sentó. Después, el venerable Subhuti se levantó, se colocó la parte superior del hábito sobre el hombro, hincó la rodilla derecha en el suelo, se inclinó ante el Bhagavan con las manos juntas y le dijo:

—Bhagavan, es asombroso lo que el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente despierto, ha ayudado a los bodisatvas mahasattvas con el mayor de los beneficios y lo que el Tathagata ha encomendado a los bodisatvas mahasattvas con la mayor de las confianzas. Sugata, es asombroso. Bhagavan, el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva ¿cómo debe morar en él?, ¿cómo debe practicar y cómo debe controlar la mente?

Eso dijo, y el Bhagavan contestó al venerable Subhuti:

—Subhuti, bien dicho, bien dicho. Subhuti, así es; así es. El Tathagata ha ayudado a los bodisatvas mahasattvas con el mayor de los beneficios. El Tathagata ha encomendado a los bodisatvas mahasattvas la mayor de las confianzas. Subhuti, por tanto, escucha y retén en la mente debidamente lo que te voy a explicar sobre de qué manera el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva debe morar en él, cómo debe practicar y cómo debe controlar su mente.

Subhuti, de acuerdo con él, le respondió:

—Sea así, Bhagavan.

Entonces, el Bhagavan le dijo:

—Subhuti, aquí el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva debe generar la mente [del despertar] pensando: 'Para todos los seres incluidos en la categoría de seres con mente oscurecida —los nacidos de un huevo, de un vientre materno, del calor y la humedad, los nacidos milagrosamente; con forma, sin forma, con discriminación, sin discriminación, sin discriminación

pero no sin discriminación [sutil]—, el reino de los seres con mente oscurecida; para todos los que son designados con esta imputación: para todos ellos será la causa de que pasen por completo más allá del dolor al reino del nirvana sin el residuo de los agregados. Aunque a ilimitados seres con mente oscurecida se les ha causado así que hayan pasado completamente más allá del dolor, a ninguno de estos seres se les ha causado que pasen completamente más allá del dolor’.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque si un bodisatva se involucra en discriminar a un ser con mente oscurecida, no se le debe denominar *bodisatva*. ¿Por qué? Subhuti, si alguien se involucra en discriminar un ser con mente oscurecida o en discriminar un ser vivo o en discriminar una persona, no se le debe denominar *bodisatva*.

Además, Subhuti, un bodisatva ofrece un regalo sin permanecer en ninguna cosa; lo da sin permanecer en ningún fenómeno. El regalo debe ofrecerse sin permanecer en la forma visual, el sonido, el olor, el gusto, el tacto ni ningún fenómeno. Subhuti, sin discriminar nada de ninguna manera como signo, así es como un bodisatva ofrece un regalo. ¿Por qué? Subhuti, porque no es fácil medir la acumulación de mérito de ese bodisatva que da sin permanecer en la discriminación.

Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Crees que es fácil medir el espacio al este?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no lo es.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, del mismo modo, ¿crees que es fácil medir el espacio al sur, oeste, norte, encima, debajo, las direcciones intermedias y las diez direcciones?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no lo es.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, de la misma forma, tampoco es fácil medir la acumulación de mérito del bodisatva que regala sin permanecer en la discriminación.

Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se considera que alguien es el Tathagata debido a las marcas perfectas?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así; no se considera que alguien sea el Tathagata debido a las marcas perfectas. ¿Por qué? Porque lo que el Tathagata llamaba marcas perfectas no son marcas perfectas.

Así respondió, y el Bhagavan le dijo:

—Subhuti, en la medida en que haya marcas perfectas, en esa medida hay engaño. En la medida en que no haya marcas perfectas, en esa medida no hay engaño. Así, considera al Tathagata como marcas y no marcas.

Eso dijo, y el venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, en el periodo futuro, al final de los quinientos, cuando desaparezca totalmente el sagrado dharma, ¿algún ser con mente oscurecida producirá una discriminación correcta de las palabras de los sutras como este que se está explicando?

El Bhagavan exclamó:

—Subhuti, no digas lo que acabas de decir: en el periodo futuro, al final de los quinientos, cuando desaparezca totalmente el sagrado dharma, ¿algún ser con mente oscurecida producirá

una discriminación correcta de las palabras de los sutras como este que se está explicando... ? Además, Subhuti, en el periodo futuro, al final de los quinientos, cuando desaparezca totalmente el sagrado dharma habrá bodisatvas mahasattvas, dotados de moralidad, dotados de cualidades y dotados de sabiduría.

Subhuti, además esos bodisatvas mahasattvas no habrán rendido homenaje solo a un buda ni habrán producido raíces de virtud solo para un buda. Subhuti, habrá bodisatvas mahasattvas que habrán rendido homenaje a muchos cientos de miles de budas y que habrán producido raíces de virtud para muchos cientos de miles de budas.

Subhuti, el Tathagata conoce a los que generarán incluso sólo una única mente de fe en las palabras de sutras como este que se está explicando. Subhuti, el Tathagata los ve. Subhuti, todos esos seres con mente oscurecida producirán y reunirán perfectamente un cúmulo de mérito inconcebible.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque esos bodisatvas mahasattvas no se involucrarán en discriminar ninguna identidad y no discriminarán ningún ser con mente oscurecida, no discriminarán ningún ser vivo, no se involucrarán en discriminar ninguna persona.

Subhuti, esos bodisatvas mahasattvas no se ocuparán en discriminar los fenómenos ni los no fenómenos; ni se involucrarán en la discriminación ni en la no discriminación. —¿Por qué?

—Subhuti, porque si esos bodisatvas mahasattvas se involucraran en discriminar los fenómenos, eso en sí mismo significaría que ellos se aferrarían a una identidad, a un ser con mente oscurecida, a un ser vivo, a una persona. Porque aunque se involucraran en discriminar los fenómenos como inexistentes, eso sería aferrarse a una identidad, a un ser con mente oscurecida, a un ser vivo, a una persona.

—¿Por qué?

—Más aún, Subhuti, porque un bodisatva no debería aferrarse erróneamente a los fenómenos, ni aferrarse a los no fenómenos.

Por lo tanto, pensando en ello, el Tathagata dijo:

—Si para los que saben que este tratado de dharma es como una barca, que incluso los dharmas deben abandonarse, ¿para qué mencionar los no dharmas?

A continuación, el Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera el dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo? ¿El Tathagata ha enseñado algún dharma?

Eso dijo, y el venerable Subhuti le respondió:

—Bhagavan, tal como yo entiendo este significado que enseñó el Bhagavan, ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo, no existe de ninguna manera. Ese dharma que enseñó el Tathagata no existe de ninguna manera. ¿Por qué? Porque ningún dharma logrado o enseñado manifiesta y completamente por el Tathagata debe ser objeto de aferramiento, ni debe ser expresado; no es dharma ni es no dharma. ¿Por qué? Porque los seres arya se diferencian por lo no compuesto.

El Bhagavan le preguntó al venerable Subhuti:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si algún hijo o hija del linaje llenara completamente este sistema de mil millones de mundos con los siete tipos de cosas preciosas y las regalara, ¿crees que ese hijo o hija del linaje produciría un cúmulo inmenso de mérito con esa base?

Subhuti le respondió:

—Inmenso, Bhagavan. Inmenso, Sugata. Ese hijo o esa hija del linaje produciría un cúmulo inmenso de mérito con esa base. ¿Por qué? Bhagavan, porque ese cúmulo de mérito no es un cúmulo; por eso el Tathagata dice: ‘cúmulo de mérito, cúmulo de mérito’.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, comparado con cualquier hijo o hija del linaje que llenara completamente este sistema de mil millones de mundos con los siete tipos de cosas preciosas y las regalara; si alguien tomara incluso tan solo una estrofa de cuatro versos de este discurso de dharma, y también la explicara y enseñara correcta y completamente a los demás, con esa base el cúmulo de mérito producido sería mucho mayor, incalculable, inconcebible.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque el despertar insuperado y perfectamente completo de los tathagatas, arhats, budas perfectamente completos surge de ahí; los budas bhagavan también se producen a partir de ahí.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque los dharmas de buda llamados ‘dharmas de buda’ son esos enseñados por el Tathagata como inexistentes; por eso son llamados ‘dharmas de buda’.

Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿El que ha entrado en la corriente piensa: ‘He alcanzado el resultado haber entrado en la corriente’?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque uno no entra en nada; por eso uno es llamado ‘el que ha entrado en la corriente’. No se ha entrado en la forma, ni se ha entrado en el sonido, ni en el olor, ni en el gusto, ni en el tacto, ni se ha entrado en un fenómeno; por eso se le denomina ‘el que ha entrado en la corriente’. Bhagavan, si el que ha entrado en la corriente pensara: ‘Yo he alcanzado el resultado del que ha entrado en la corriente’, eso en sí mismo sería aferrarse a ello como una identidad, aferrarse como un ser con mente oscurecida, como un ser vivo, como una persona.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Piensa el que sólo retorna una vez: ‘He alcanzado el resultado del que sólo retorna una vez’?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así. ¿Por qué? Porque el fenómeno de entrar en el estado del que sólo retorna una vez no existe de ninguna manera. Por eso se dice: ‘el que retorna sólo una vez’.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Piensa el que no retorna: ‘He alcanzado el resultado del que no retorna’?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así. ¿Por qué? Porque el fenómeno de entrar en el estado del que no retorna no existe de ninguna manera. Por eso se dice: ‘el que no retorna’.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Piensa el arhat: ‘He alcanzado el resultado del estado de arhat’?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así. ¿Por qué? Porque el fenómeno llamado ‘arhat’ no existe de ninguna manera. Bhagavan, si el arhat pensara: ‘Yo he alcanzado el resultado del estado de arhat’, eso en sí mismo sería aferrarse a ello como una identidad, aferrarse como un ser con mente oscurecida, como un ser vivo, como una persona.

Bhagavan, el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo me señaló como el más destacado entre los que permanecen sin aflicciones. Bhagavan, yo soy un arhat, libre de apego; pero, Bhagavan, yo no pienso: ‘Soy un arhat’. Bhagavan, si pensara: ‘He alcanzado el estado de arhat’, el Tathagata no habría predicho sobre mí diciendo: ‘El hijo del linaje, Subhuti, es el más destacado entre los que permanecen sin aflicciones. Como no permanece en nada de ninguna manera, él permanece sin aflicción, permanece sin aflicción’.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera el dharma que el Tathagata recibió del Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo Dipankara?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así. El dharma que el Tathagata recibió del Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo Dipankara no existe de ninguna manera.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, si algún bodisatva dijera: ‘Voy a hacer realidad los campos preparados’, hablaría con falsedad. ¿Por qué? Subhuti, porque el Tathagata enseñó que los campos preparados llamados ‘campos preparados’, esas preparaciones, son inexistentes; por eso son llamados ‘campos preparados’. Subhuti, por tanto, el bodisatva mahasattva debe así generar la mente que no permanece, debe generar la mente que no permanece en nada. Deben generar la mente que no permanece en la forma, deben generar la mente que no permanece en el sonido ni el olor ni el gusto ni el tacto ni el fenómeno.

Subhuti, es así: si, por ejemplo, el cuerpo de un ser se volviera así, se convirtiera en esto, tan grande como Sumeru, la reina de las montañas; Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Sería grande ese cuerpo?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, ese cuerpo sería grande. Sugata, ese cuerpo sería grande.

—¿Por qué?

—Porque el Tathagata enseñó que eso no es una cosa; por eso se le llama ‘cuerpo’. Como el Tathagata enseñó que eso no es una cosa, por eso se le llama ‘cuerpo grande’.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si también hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en este río, ¿serían muchos sus granos de arena?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, si esos ríos Ganges fueran muchos, qué decir de sus granos de arena.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, debes apreciarlo, debes entenderlo. Si un hombre o una mujer llenaran de los siete tipos de cosas preciosas tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en esos ríos

Ganges, y lo ofrecieran a los tathagatas, arhats, budas perfectamente completos, Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Produciría ese hombre o esa mujer mucho mérito con esa base?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, mucho. Sugata, mucho. Ese hombre o esa mujer produciría mucho mérito con esa base.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, comparado con alguien que llenara completamente esos muchos sistemas de mundos con los siete tipos de cosas preciosas y las ofreciera a los tathagatas, arhats, budas perfectamente completos, si alguien tomara incluso tan solo una estrofa de cuatro versos de este discurso de dharma, y también la explicara y enseñara correcta y completamente a los demás, con esa base el mérito que se produciría sería mucho mayor, incalculable, inconcebible.

Más aún, Subhuti, si cuando se recita o enseña incluso una estrofa de cuatro versos de este discurso de dharma en cualquier lugar de la tierra, ese lugar se convierte en un verdadero santuario del mundo, con devas, humanos y asuras; qué necesidad hay de mencionar que quien tome este discurso de dharma, lo memorice, lo lea, lo entienda y lo mantenga en su mente adecuadamente será alguien maravilloso. En ese lugar de la tierra [donde] reside el Maestro, también moran maestros de otros niveles.

Eso dijo y el venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, ¿cuál es el nombre de este discurso de dharma? ¿Cómo debe ser recordado?

Eso dijo y el Bhagavan respondió:

—Subhuti, el nombre de este discurso de dharma es ‘la sabiduría que ha ido más allá’; así debe ser recordado.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque la misma sabiduría que ha ido más allá que enseña el Tathagata no ha ido más allá; por eso se la llama ‘sabiduría que ha ido más allá’.

Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera el dharma que es enseñado por el Tathagata?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, el dharma que es enseñado por el Tathagata no existe de ninguna manera.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Es mucha la cantidad de partículas de tierra que existen en un sistema de mil millones de mundos?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, las partículas de tierra son muchas. Sugata, son muchas.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque el Tathagata enseñó que eso que es una partícula de tierra no es una partícula; por eso se la llama ‘partícula de tierra’. El Tathagata enseñó que eso que es un sistema de mundos no es un sistema de mundos; por eso se llama ‘sistema de mundos’.

El Tathagata dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar que alguien es el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo, debido a las treinta y dos marcas de un gran ser?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así. ¿Por qué? Bhagavan, porque el Tathagata enseñó que esas treinta y dos marcas de un gran ser que mostró el Tathagata no son marcas; por eso se las llama ‘treinta y dos marcas del Tathagata’.

El Bhagavan dijo:

—Además, Subhuti, comparado con un hombre o mujer que entregue completamente tantos cuerpos como granos de arena hay en el río Ganges, si alguien tomara incluso tan solo una estrofa de cuatro versos de este discurso de dharma y también la enseñara a los demás, produciría con esa base méritos mucho mayores, incalculables, inconcebibles.

Entonces el venerable Subhuti, debido al impacto del dharma, lloró. Tras secarse las lágrimas, respondió al Bhagavan:

—Bhagavan, este discurso de dharma que el Tathagata ha enseñado así, Bhagavan, es asombroso. Sugata, es asombroso. Bhagavan, desde que produce la sabiduría suprema, nunca antes había oído este discurso de dharma. Bhagavan, los seres con mente oscurecida que produzcan un discernimiento correcto de este sutra que se ha explicado serán de lo más asombroso.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque lo que es discriminación correcta no es discriminación; por eso el Tathagata enseñó la discriminación correcta diciendo ‘discriminación correcta’. Bhagavan, este discurso de dharma que se expone, que imagino y aprecio no me resulta asombroso. Bhagavan, en los tiempos finales, en la era final, al final de los quinientos, que seres con mente oscurecida tomen este discurso de dharma, lo memoricen, lo lean y lo entiendan será de lo más asombroso. Además, Bhagavan, ellos no se involucrarán en discriminar ninguna identidad y no discriminarán ningún ser con mente oscurecida, no discriminarán ningún ser vivo, no se involucrarán en discriminar ninguna persona.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque eso que es discriminación como entidad, discriminación como ser con mente oscurecida, discriminación como ser vivo y discriminación como persona no es discriminación.

—¿Por qué? Porque los budas bhagavan están libres de toda discriminación.

Eso dijo, y el Bhagavan respondió:

—Subhuti, así es; así es. Al explicar este sutra, los seres con mente oscurecida que no tengan miedo, que no sientan temor y que no se aterren serán de lo más sorprendente.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque esta suprema sabiduría que ha ido más allá, enseñada por el Tathagata, la suprema sabiduría que ha ido más allá que enseña el Tathagata, también la enseñaron los inconcebibles budas bhagavan; por eso se llama ‘suprema sabiduría que ha ido más allá’.

Además, Subhuti, lo que es la paciencia que ha ido más allá del Tathagata no ha ido más allá.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque cuando el rey de Kalinga me cortó los miembros y extremidades, en ese momento no surgió en mí la discriminación como identidad, la discriminación como ser con mente oscurecida, la discriminación como ser vivo, ni la discriminación como persona, y en mí no había ninguna discriminación, aunque tampoco había no discriminación.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque si en ese momento hubiera surgido en mí la discriminación como identidad, en ese momento habría surgido también la discriminación de rencor; si hubiera surgido la discriminación como ser con mente oscurecida, la discriminación como ser vivo y la discriminación como persona, en ese momento habría surgido también la discriminación de rencor.

Subhuti, sé con clarividencia que en el pasado, durante quinientas vidas fui el *rishi* llamado ‘predicador de la paciencia’; ni siquiera entonces surgió en mí la discriminación como identidad; no surgió la discriminación como ser con mente oscurecida, la discriminación como ser vivo, la discriminación como persona. Subhuti, por tanto, el bodisatva mahasattva, al abandonar completamente toda discriminación, debe generar la mente del despertar insuperado y perfectamente completo. Se debe generar la mente que no permanece en la forma. Se debe generar la mente que no permanece en el sonido, el olor, el gusto el tacto ni los fenómenos. Se debe generar la mente que no permanece tampoco en los no fenómenos. Se debe generar la mente que no permanece en nada de ninguna manera.

—¿Por qué?

—Porque eso que permanece no permanece. Por eso el Tathagata enseñó: ‘El bodisatva debe ofrecer regalos sin permanecer’.

Además, Subhuti, el bodisatva debe así dar totalmente para el bienestar de todos los seres con mente oscurecida. Sin embargo, eso que es discriminación como ser con mente oscurecida es no discriminación. Esos a los que el Tathagata enseñó diciendo ‘todos los seres con mente oscurecida’ tampoco existen.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque el Tathagata enseña la realidad, enseña la verdad, enseña lo que es; el Tathagata enseña lo que es sin error.

Además, Subhuti, el dharma que el Tathagata conoce o muestra manifiesta y completamente no tiene ni verdad ni falsedad. Subhuti, es así, por ejemplo: si un hombre con ojos entra en la oscuridad, no ve nada; de igual modo se debe considerar al bodisatva que hace un regalo totalmente cayendo en algo.

Subhuti, es así, por ejemplo: al amanecer, cuando sale el sol, un hombre con ojos ve diversos tipos de formas; así mismo debemos considerar al bodisatva que hace un regalo totalmente sin caer en nada.

Además, Subhuti, el Tathagata conoce a esos hijos o hijas del linaje que toman este discurso de dharma, lo memorizan, lo leen, lo entienden y lo enseñan correcta y minuciosamente a los demás; el Tathagata los ve. Todos esos seres con mente oscurecida producirán un cúmulo de mérito inconcebible.

Además, Subhuti, comparado con un hombre o una mujer que al amanecer entregue tantos cuerpos como granos de arena hay en el río Ganges, y también entregue tantos cuerpos como granos de arena hay en el río Ganges al mediodía y al anochecer, entregando totalmente este número de cuerpos durante muchos cientos de miles de decenas de millones, cientos de mil millones de eones, si alguien, tras oír este discurso de dharma, no lo rechazara, produciría mucho más mérito con esa base, incalculable, inconcebible, y para qué mencionar a quien, habiéndolo puesto por escrito, lo toma, lo memoriza, lo lee, lo entiende y lo enseña a los demás en detalle correcta y minuciosamente.

Además, Subhuti, este discurso de dharma es inimaginable e incomparable. Este discurso de dharma fue enseñado por el Tathagata para el beneficio de los seres con mente oscurecida que han entrado correctamente en el vehículo supremo, para el bienestar de los seres con mente oscurecida que han entrado correctamente en el mejor vehículo. El Tathagata conoce a los que toman este discurso de dharma, lo memorizan, lo leen, lo entienden, y lo enseñan en detalle a los

demás correcta y minuciosamente; el Tathagata los ve. Todos esos seres con mente oscurecida estarán dotados de un cúmulo de mérito inconcebible. Estando dotados de un cúmulo inimaginable de mérito, incomparable, inmensurable e ilimitado, todos esos seres con mente oscurecida llevarán sobre el hombro mi despertar.

—¿Por qué?

—Subhuti, es imposible que los que aprecian lo inferior, los que ven una identidad, los que ven un ser con mente oscurecida, los que ven un ser vivo, los que ven una persona, oigan este discurso de dharma, lo tomen, lo memoricen, lo lean y lo entiendan, porque eso no es posible.

Además, Subhuti, en cualquier lugar de la tierra donde se enseñe este sutra, ese lugar será digno de que el mundo con sus devas, humanos y asuras, le rinda homenaje. Ese lugar de la tierra será digno de ser objeto de prostración y digno de ser objeto de circunvalación. Ese lugar de la tierra se volverá como un santuario.

Subhuti, cualquier hijo o hija del linaje que tome las palabras de un sutra como este, las memorice, las lea y las entienda, será atormentado; será atormentado intensamente.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque todas las acciones no virtuosas de vidas anteriores cometidas por esos seres que producirían un renacimiento en los reinos inferiores, debido al tormento en esta misma vida, esas acciones no virtuosas de vidas anteriores serán purificadas y ellos también lograrán el despertar de un buda.

Subhuti, sé por clarividencia que en el periodo pasado, en eones incluso más incontables que los eones incontables, mucho más allá que incluso más allá del Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo Dipankara, hubo ocho mil cuatrocientos miles de decenas de millones, cientos de miles de millones de budas a los que yo complací, y habiéndolos complacido, no los disgusté. Subhuti, de lo que yo hice al complacer a esos budas bhagavan y no disgustarlos, y en el futuro, al final de los quinientos, el cúmulo de mérito de alguien que tome este sutra, lo memorice, lo lea y lo entienda, Subhuti, comparado con este cúmulo de mérito el antes citado no se aproxima ni a una centésima parte, ni a una milésima parte, ni a una cienmilésima parte; no resiste la enumeración, la medida, el cálculo, la similitud, la equivalencia ni la comparación.

Subhuti, en ese momento, los hijos o las hijas del linaje recibirán una cantidad de cúmulo de mérito que, si yo tuviera que expresar el cúmulo de mérito de esos hijos o hijas del linaje, los seres con mente oscurecida se volverían locos, se alterarían.

Además, Subhuti, siendo inimaginable este discurso de dharma, su maduración verdaderamente también debe ser conocida como inimaginable.

Entonces, el venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva ¿cómo debe vivir, cómo debe practicar y cómo debe controlar la mente?

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, aquí, el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva debe generar la mente que piensa esto: ‘Debo causar que todos los seres con mente oscurecida pasen completamente más allá del dolor al reino del nirvana sin residuo de los agregados. Aunque se causara que los seres con mente oscurecida pasaran completamente más allá del dolor de ese modo, no se conseguiría que ningún ser pasara más allá del dolor’.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque si un bodisatva se involucra en discriminar un ser con mente oscurecida, no debe ser llamado ‘bodisatva’. También, si se involucra en discriminar una persona, no debe ser llamado ‘bodisatva’.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque el dharma llamado ‘el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva’ no existe de ninguna manera.

Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera ese dharma que logró manifiesta y completamente el Tathagata a partir del Tathagata Dipankara; el despertar insuperado, perfecto y completo?

Eso dijo, y el venerable Subhuti contestó:

—Bhagavan, ese dharma que logró manifiesta y completamente el Tathagata a partir del Tathagata Dipankara; el despertar insuperado, perfecto y completo, no existe de ninguna manera.

Eso dijo, y el Bhagavan respondió:

—Subhuti, así es. Así es, ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata a partir del Tathagata Dipankara, el despertar insuperado, perfecto y completo no existe de ninguna manera. Subhuti, si existiera ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el Tathagata Dipankara no habría profetizado diciéndome: ‘Joven brahmín, en el futuro tú te convertirás en el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo llamado Shakyamuni’. Subhuti, por eso, como ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo, no existe de ninguna manera, el Tathagata Dipankara profetizó diciéndome: ‘Joven brahmín, en el futuro tú te convertirás en el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo llamado Shakyamuni’.

—¿Por qué?

—Porque, Subhuti, *Tathagata* es un epíteto de la talidad de la realidad.

Subhuti, si alguien dijera: ‘El Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo logró manifiesta y completamente el despertar insuperado, perfecto y completo’, estaría hablando erróneamente.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo, no existe de ninguna manera. Subhuti, ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata no tiene verdad ni falsedad. Por eso el Tathagata enseñó que ‘todos los dharmas son dharmas de buda’. Subhuti, ‘todos los dharmas’, todos ellos son no dharmas. Por eso se dice que ‘todos los dharmas son dharmas de buda’. Subhuti, es así, por ejemplo: como un humano dotado de cuerpo y el cuerpo se hizo grande.

El venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, lo enseñado por el Tathagata como ‘un humano dotado de cuerpo y un gran cuerpo’ el Tathagata enseña que no es un cuerpo. Por eso se dice ‘dotado de cuerpo y un gran cuerpo’.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, así es; si algún bodisatva dijera: ‘Voy a hacer que los seres con mente oscurecida pasen completamente más allá del dolor’, no debería ser llamado ‘bodisatva’.

—¿Por qué?

—Subhuti, ¿existe de alguna manera el dharma llamado ‘bodisatva’?

Subhuti respondió:

—No, Bhagavan.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, por tanto, el Tathagata enseñó que ‘todos los dharmas son sin ser con mente oscurecida, sin ser vivo, sin ser persona’.

Subhuti, si algún bodisatva dijera: ‘Voy a hacer realidad campos preparados’, se debería hablar de él de manera similar.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque los campos preparados llamados ‘campos preparados’ son los que el Tathagata enseñó que son no preparados. Por eso son llamados ‘campos preparados’. Subhuti, cualquier bodisatva que aprecie que los dharmas carecen de entidad diciendo ‘los dharmas carecen de entidad’ será reconocido como un bodisatva llamado ‘bodisatva’ por el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo.

Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tathagata el ojo físico?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es; el Tathagata posee el ojo físico.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tathagata el ojo divino?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es; el Tathagata posee el ojo divino.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tathagata el ojo de sabiduría?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es; el Tathagata posee el ojo de sabiduría.

El Bhagavan dijo:

Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tathagata el ojo del dharma?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es; el Tathagata posee el ojo del dharma.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tathagata el ojo de buda?

Subhuti respondió:

Bhagavan, así es; el Tathagata posee el ojo de buda.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si hubiera también tantos ríos Ganges como granos de arena hay en este río y hubiera tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en ellos, ¿serían muchos esos sistemas de mundos?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es; esos sistemas de mundos serían muchos.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, yo conozco completamente el continuo de consciencia de diferentes pensamientos de todos los seres con mente oscurecida que existen en esos sistemas de mundos.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque lo que se llama ‘continuo de consciencia’ es lo que el Tathagata enseñó como no continuo. Por eso se llama ‘continuo de consciencia’.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque la consciencia pasada no existe como algo observable, ni existe la consciencia futura como algo observable, ni tampoco existe la consciencia presente como algo observable.

Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si alguien llenara completamente este sistema de mil millones de mundos con los siete tipos de cosas preciosas y las regalara, ¿crees que ese hijo o hija del linaje produciría un cúmulo inmenso de mérito con esa base?

Subhuti respondió:

—Enorme, Bhagavan. Enorme, Sugata.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, así es. Así es; ese hijo o hija del linaje produciría un cúmulo inmenso de mérito con esa base. Subhuti, si un cúmulo de mérito fuera un cúmulo de mérito, el Tathagata no habría enseñado un cúmulo de mérito llamado ‘cúmulo de mérito’.

Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar que alguien es el Tathagata debido al logro total del cuerpo de forma?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así; no debe considerarse que alguien sea el Tathagata debido al logro total del cuerpo de forma. ¿Por qué? Bhagavan, porque ‘logro total del cuerpo de forma’ es lo que el Tathagata enseñó que no era un logro total; por eso se llama ‘logro total del cuerpo de forma’.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar que alguien es el Tathagata debido a las marcas perfectas?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así; no debe considerarse que alguien sea el Tathagata debido a las marcas perfectas.

—¿Por qué?

—Porque el Tathagata mostró que lo que el Tathagata enseñó que eran marcas perfectas no son marcas perfectas; por eso se llaman ‘marcas perfectas’.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si se piensa que el Tathagata considera ‘el dharma está probado por mí’; Subhuti, no lo veas así, porque el dharma que está probado por el Tathagata no existe de ninguna manera. Subhuti, si alguien dijera ‘el dharma está probado por el Tathagata’; Subhuti, me estaría menospreciando porque es inexistente y se percibe erróneamente.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque ese dharma probado llamado ‘dharma probado’, al que uno se refiere al decir ‘dharma probado’ no existe en absoluto.

Entonces, el venerable Subhuti le dijo:

—Bhagavan, en el futuro, ¿habrá algún ser con mente oscurecida que, tras haber oído esta demostración de un dharma tal como este, creará claramente?

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, no hay seres con mente oscurecida ni no seres con mente oscurecida. ¿Por qué? Subhuti, los llamados ‘seres con mente oscurecida’, como el Tathagata enseñó que son no seres con mente oscurecida, son por consiguiente llamados ‘seres con mente oscurecida’.

Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera el dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo?

El venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, ese dharma que fue logrado manifiesta y completamente por el Tathagata, el despertar insuperado, perfecto y completo, no existe de ninguna manera.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, así es; así es. Para ello, ni siquiera existe ni se observa el más mínimo dharma; por eso se llama ‘despertar insuperado, perfecto y completo’.

Además, Subhuti, ese dharma es equivalente ya que, para ello, la no equivalencia no existe de ninguna manera; por eso se llama ‘despertar insuperado, perfecto y completo’. Ese despertar insuperado, perfecto y completo —equivalente a carente de identidad, sin ser con mente oscurecida, sin ser vivo, sin persona— se logra manifiesta y completamente mediante todos los dharmas virtuosos. Subhuti, los dharmas virtuosos llamados ‘dharmas virtuosos’, enseñados por el Tathagata como solo no dharmas, son llamados por tanto ‘dharmas virtuosos’.

Además, Subhuti, comparado con cualquier hijo o hija del linaje que reuniera un cúmulo de los siete tipos de cosas preciosas que igualaran a todos los Sumeru (rey de las montañas) que existen en mil millones de sistemas de mundos, y lo regalara; si alguien tomara tan solo una estrofa de cuatro versos de esta sabiduría que ha ido más allá y la enseñara a los demás, Subhuti, comparado con ese cúmulo de mérito, éste no se aproximaría ni siquiera una centésima parte, no resistiría la comparación.

Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si se piensa que el Tathagata considera: ‘yo libero a los seres con mente oscurecida’, Subhuti, no lo veas así.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque esos seres con mente oscurecida que el Tathagata libera no existen de ninguna manera. Subhuti, porque si algún ser con mente oscurecida fuera a ser liberado por el Tathagata, eso en sí mismo sería, por parte del Tathagata, aferrarse a una identidad, aferrarse a un ser con mente oscurecida, aferrarse a un ser vivo, aferrarse a una persona. Subhuti, lo llamado ‘aferrarse a una entidad’, que el Tathagata enseñó como no aferramiento, no obstante, es aferrado por los infantiles seres comunes. Subhuti, el Tathagata enseñó que los así llamados ‘seres comunes infantiles’ son solo no seres; por eso se les denomina ‘seres comunes infantiles’.

Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar que alguien es el Tathagata debido a las marcas perfectas?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, no es así; no se considera que alguien sea el Tathagata debido a las marcas perfectas.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, así es; así es. No se considera que alguien sea el Tathagata debido a las marcas perfectas. Subhuti, si se considerara que alguien es el Tathagata debido a las marcas perfectas,

incluso un rey chakravartin sería el Tathagata; por tanto, no se considera que alguien sea el Tathagata debido a las marcas perfectas.

Entonces, el venerable Subhuti le dijo:

—Bhagavan, como yo entiendo el significado de lo que el Bhagavan ha dicho, uno no se considera el Tathagata debido a las marcas perfectas.

Entonces, en ese momento el Bhagavan recitó estos versos:

El que me ve como forma, el que me conoce como sonido, ha practicado incorrectamente el abandono; esos seres no me ven.

Los budas son considerados dharmata; los guías son el dharmakaya.

Como el dharmata no es objeto de conocimiento, no puede conocerse.

—Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si se concibe que ‘el Tathagata, Arhat, Buda perfectamente completo es debido a las marcas perfectas’, Subhuti, tú no debes considerarlo así, porque, Subhuti, el Tathagata Arhat Buda perfectamente completo no logra manifiesta y completamente el despertar insuperado, perfecto y completo debido a las marcas perfectas.

Subhuti, si se concibe que ‘a algunos dharmas se los designa como destruidos o aniquilados por los que han entrado correctamente en el vehículo del bodisatva’, Subhuti, esto no debe ser considerado así; los que han entrado correctamente en el vehículo del bodisatva no han designado ningún dharma como destruido o aniquilado.

Además, Subhuti, comparado con cualquier hijo o hija del linaje que llenara de los siete tipos de cosas preciosas en su totalidad tantos sistemas de mundos como los granos de arena de los ríos Ganges y los regalaran, si cualquier bodisatva obtuviera la paciencia de que los dharmas carecen de identidad y son no producidos, con esa base el cúmulo de mérito que producirían sería mucho mayor. Además, Subhuti, el bodisatva no debería adquirir un cúmulo de mérito.

El venerable Subhuti respondió:

—Bhagavan, ¿el bodisatva no debería adquirir un cúmulo de mérito?

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, adquirir, no aferrarse erróneamente; por eso se llama ‘adquirir’.

Subhuti, si alguien dice: ‘El Tathagata va o viene, está de pie o se sienta o se recuesta’, no entiende el significado que he explicado.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque ‘el Tathagata’ (‘el Así Ido’) no va a ninguna parte ni viene de ninguna parte; por eso se dice: ‘el Tathagata Arhat Buda perfectamente completo’.

Además, Subhuti, si algún hijo o hija del linaje redujera a polvo, como una colección de los átomos más sutiles, tantos átomos de tierra como existen en un sistema de mil millones de mundos, como éste por ejemplo, Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Sería numerosa esa colección de los átomos más sutiles?

Subhuti respondió:

—Bhagavan, así es. Esa colección de los átomos más sutiles sería numerosa.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque si hubiera una colección, el Bhagavan no habría dicho ‘colección de los átomos más sutiles’.

—¿Por qué?

—Porque el Tathagata enseñó que esa ‘colección de los átomos más sutiles’ que enseñó el Tathagata no es una colección; por eso se dice ‘colección de los átomos más sutiles’. El Tathagata enseñó que el ‘sistema de mil millones de mundos’ que enseñó el Tathagata no es un sistema; por eso se dice ‘sistema de mil millones de mundos’.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque si hubiera un sistema de mundos, eso en sí mismo sería aferrarse a algo sólido. Lo que el Tathagata enseñó como aferrarse a algo sólido fue enseñado por el Tathagata como no aferramiento; por eso se dice ‘aferramiento a algo sólido’.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, aferrarse a algo sólido es en sí mismo una convención; ese dharma no existe como es expresado y, sin embargo, los seres comunes infantiles se aferran a él. Subhuti, si alguien dijera: ‘Ver como una identidad fue enseñado por el Tathagata y ver como ser con mente oscurecida, ver como ser vivo, ver como persona fue enseñado por el Tathagata’, Subhuti, ¿sería eso pronunciado por habla correcta?

Subhuti respondió:

—No, Bhagavan. No, Sugata.

—¿Por qué?

—Bhagavan, porque lo que el Tathagata enseñó como ver como una identidad, el Tathagata lo enseñó como no ver; por eso se dice ‘ver como una identidad’.

El Bhagavan dijo:

—Subhuti, los que han entrado correctamente en el vehículo del bodisatva deberían saber, deberían ver, deberían apreciar así todos los dharmas; deberían apreciarlos de este modo sin permanecer en ninguna discriminación como un dharma.

—¿Por qué?

—Subhuti, porque la discriminación como dharma, llamada ‘discriminación como dharma’ el Tathagata la enseñó como no discriminación; por eso se dice ‘discriminación como dharma’.

Además, Subhuti, comparado con cualquier bodisatva mahasattva que llenara completamente sistemas de mundos inconcebibles e incalculables con los siete tipos de cosas preciosas y los regalara, si cualquier hijo o hija del linaje que tomara incluso tan solo una estrofa de cuatro versos de esta perfección de la sabiduría, la memorizara o la leyera o la entendiera o la enseñara correcta y minuciosamente a los demás, con esa base, el cúmulo de mérito que produciría sería mayor, incalculable, inconcebible.

¿Cómo se debe enseñar correcta y minuciosamente? Exactamente igual que como no se enseñaría correcta y minuciosamente; por eso se dice ‘enseñar correcta y minuciosamente’.

Como una estrella, una aberración visual, una lámpara, una ilusión, el rocío, una burbuja, un sueño, un relámpago y una nube: considera así todos los fenómenos compuestos.

Habiendo dicho esto el Bhagavan, el mayor Subhuti, aquellos bodisatvas, los cuatro tipos de discípulos (*bhikshus*, *bhikshunis*, *upasakas* y *upasikas*) y el mundo con sus *devas*, humanos, *asuras* y *gardarvas*, llenos de júbilo, alabaron en gran medida lo que el Bhagavan había enseñado.

Así concluye El supremo sutra mahayana sobre la sabiduría que ha ido más allá llamado ‘El cortador vajra’.

*Nota del texto de Lhasa Zhol69* Compilado, revisando la traducción del abad indio Silendra Bodhi y Yeshe sDe, con el nuevo estándar de lengua.

*Nota de la traducción al inglés:*

La traducción al inglés del *Sutra del cortador vajra* está basada en el texto tibetano de Lhasa Zhol, y se ha comparado con otras ediciones tibetanas y con versiones en sánscrito. También se han examinado varias traducciones excelentes al inglés realizadas con anterioridad. Fue finalizada el 22 de marzo de 2002 en Chandrakirti Tibetan Buddhist Meditation Centre, cerca de Nelson, Nueva Zelanda, por el guelong Thubten Tsultrim (el monje budista americano George Churinoff).

*Nota de la traducción al español*

Traducido por Luis Fernández Portillo, 2005. Revisado y corregido por Nerea Basurto, incluyendo notas y bibliografía, 2012.

## BIBLIOGRAFÍA

*El sutra del cortador vajra*, de Lhasa Zhol bKa'-'gyur, shes phyin sna tshogs, vol. ka, folios 215a–235b, impreso por primera vez en 1934.

*El sutra del cortador vajra*, del Manuscrito del Palacio de Tog del Kanjur tibetano, vol. 51, Leh, 1979.

*The Vajra Cutter Sutra*, pequeña edición republicada por FPMT (detalles desconocidos).

Edición de Lanchou de *El cortador vajra y su comentario* (rDo rje gcod pa dang de'i 'grel ba bzhugs so) que contiene *El sutra del cortador vajra* con el comentario de Cone Gragspa.

*Vajracchedika Prajñāparamita*, editado y traducido por Edward Conze, Serie Orientale Roma, Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, vol. 13, 1957.

The Manuscript of the Vajracchedika Found at Gilgit, An Annotated Transcription and Translation by Gregory Schopen, 1989. En *Studies in the Literature of the Great Vehicle: Three Mahāyāna Buddhist Texts*, corregido por L. O. Gómez y J. A. Silk. Ann Arbor: The University of Michigan, pp. 89–139.

*Comentario extenso de la Suprema sabiduría que ha ido más allá cortadora vajra* ('Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa'i rgya cher 'grel pa), de Kamalashila, traducido por el equipo Mamjushri, Jinamitra, y Yeshe sDe, desde el volumen mDo 'grel ma del sDe dge bstan 'gyur, TOH 3818, mDo 'grel ma 204a–67a.

*Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature*, Edward Conze, Suzuki Research Foundation, Tokyo, 1973.

*The Practical Sanskrit-English Dictionary*, Vaman Shivaram Apte, Rinsen Book Co., Kyoto, 1992.

*Tibetan-Sanskrit Dictionary*, Lokesh Chandra, Rinsen Book Co., Kyoto, 1982.